

Índice

PALABRAS LIMINARES	7
INTRODUCCIÓN	11
I. ¿RABELAIS EN ESPAÑA?	17
1. Notas para la crónica de un desencuentro	19
1.1. Los datos iniciales	19
1.1.1. Una fortuna dispar	19
1.1.2. Rabelais y la censura francesa de su tiempo	20
1.2. La censura más allá de los Pirineos	23
1.2.1. Recrudescimiento de la censura en el siglo XVII	23
1.2.2. Entre venganzas, leones y laureles	25
1.3. Rabelais y Quevedo.....	28
1.3.1. En la cabeza del cardenal.....	28
1.3.2. Un contexto conflictivo.....	29
1.3.3. ¿Pudo Quevedo conocer a Rabelais?	32
2. Rabelais en castellano	35
2.1. Contra las «grandes falanges». La primera traducción	35
2.1.1. La impronta de un traductor comprometido	37
2.1.2. Más allá de la política	39
2.1.3. Avatares de una traducción y de un traductor	40
2.2. De la mano de Anatole France. Rabelais en Latinoamérica	41
2.2.1. Las conferencias de un ilustre viajero.....	41
2.2.2. Primeras ediciones latinoamericanas	45
2.2.3. Traducciones sospechosas	46
2.2.4. De la década del sesenta en adelante	49
2.3. Las décadas del sesenta y el setenta. El efecto Bajtín	52
2.3.1. Los años 60 en España	52
2.3.2. El efecto Bajtín	53
2.3.3. La traducción más reeditada	54
2.3.4. La «Primera y única traducción española completa y del francés antiguo»	56
2.4. De la década del V centenario a los umbrales del siglo XXI	58
2.4.1. Dos décadas fértiles	58
2.4.2 Principales traducciones	59
2.5. Síntesis	61
II. REPRESENTACIÓN CÓMICA DEL CUERPO Y CRUCE DE CULTURAS	65
1. Para una evaluación del aporte de Bajtín	67
1.1. Una tesis de repercusión excepcional	67
1.2. Rabelais en el siglo XX	69
1.3. Bajtín y los seiziémistes	72
1.4. ¿Exclusión, contradicción o interacción?	76
1.5. Más sobre cultura popular/cultura oficial.....	81

2. El cuerpo en la encrucijada	83
2.1. El cuerpo en el sistema de imágenes del realismo grotesco	83
2.2. Principio material y corporal y cánones de representación	84
2.3. Canon clásico versus canon grotesco: un análisis maniqueísta	87
2.4. El cuerpo desmembrado en los infiernos de Quevedo	90
2.5. Cuerpo y analogías	97
2.6. Un sistema en tensión	101
III. ANALOGÍA Y REPRESENTACIÓN LITERARIA DEL CUERPO HUMANO	105
1. El sistema de imágenes deshumanizantes. Una descripción	107
1. Criterios clasificatorios	108
1.1. Formas de inclusión del término no humano	108
1.2. Límites de la relación analógica. Semejanza circunscripta y no circunscripta	109
2. Imágenes deshumanizantes de semejanza no circunscripta	111
2.1. Relaciones entre totalidades	111
2.2. Relaciones entre parte y totalidad o entre partes	113
3. Imágenes deshumanizantes de semejanza circunscripta	116
3.1. I.D. circunscriptas por el desarrollo de una acción	117
3.2. I.D. circunscriptas por una propiedad de A	120
4. Imágenes deshumanizantes sin mención explícita del elemento no humano	122
4.1. Construcciones verbales	123
4.2. Construcciones nominales	125
4.3. Síntesis: cuadro clasificatorio del conjunto del sistema de I.D. ...	126
5. Algunas particularidades de construcción	127
5.1. Construcciones preposicionales	127
5.2. Tener B por A	128
5.3. Un caso especial: el modificador desplazado	129
5.4. Algunas construcciones preposicionales en i.d. sin mención explícita de B	131
2. Imágenes deshumanizantes y representación cómica del cuerpo	135
2.1. Entre la univocidad y la ambigüedad	136
2.2. Acumulación y letanias	138
2.3. Transformismo, fragmentación y retrato	140
2.4. Transformismo integrador y transformismo desintegrador	146
2.5. Fragmentación, reducción a rasgos significativos y reintegración deshumanizante	152
2.6. Representación, lenguaje y evidencia empírica	156
CONCLUSIONES	165
APÉNDICES	175
BIBLIOGRAFÍA	201
LISTA DE CUADROS E ILUSTRACIONES	209